



Тридцать четвертая сессия  
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ  
Пункт 75 повестки дня

ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ О ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ В ОТНОШЕНИИ  
ЖЕНЩИН

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПОЛНОГО СОСТАВА ПО РАЗРАБОТКЕ КОНВЕНЦИИ  
О ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ . . . . .	3
II. Рассмотрение заключительных положений проекта Конвенции . . . . .	5
Статья 17 (бывшая статья 16) . . . . .	5
Дополнительная статья, предложенная Соединенным Королевством . . . . .	7
Статья 18 (ранее статья 17) . . . . .	7
Статья 19 (ранее статья 18) . . . . .	8
Статья 20 (ранее статья 19) . . . . .	9
Статья 21 (ранее статья 20) . . . . .	13
Прежняя статья 21 (опущена) . . . . .	18
Статья 22 (Дополнительная статья об оговорках) . . . . .	19
Статья 23 (Дополнительная статья об урегулировании споров) . . . . .	21
Статья 24 (ранее статья 22) . . . . .	28

/...

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
III. Рассмотрение текстов, по которым Рабочая группа не смогла достичь решения на тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи . . . . .	25
Название . . . . .	25
Новый пункт 3 преамбулы . . . . .	25
Бывший пункт 8 преамбулы (сейчас пункт 9 преамбулы). . . . .	25
Бывший пункт 10 преамбулы (сейчас пункт 11 преамбулы)	27
Статья 2 (вводное предложение и подпункт ) . . . . .	28
Статья 6 (в настоящее время изъята) . . . . .	29
Статья 9 . . . . .	29
Пункт 1 . . . . .	29
Пункт 4 . . . . .	30
IV. Принятие доклада . . . . .	32
Приложение I: Проект Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин	
Приложение II: Перечень документов.	

## I. ВВЕДЕНИЕ

1. Рабочая группа полного состава по разработке конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин была создана решением Третьего комитета тридцать четвертой сессии Генеральной Ассамблеи, принятом на ее третьем заседании 24 сентября 1979 года с целью рассмотрения заключительных положений проекта конвенции и пересмотра еще не завер- шенных статей для принятия проекта конвенции на ее тридцать четвертой сессии в соответствии с резолюцией 33/177 Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1978 года\*.

### I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ:

#### A. Продолжительность работы

2. Рабочая группа заседала в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 26 сентября по 29 ноября 1979 года и провела 12 заседаний.

#### B. Участники

3. На заседаниях присутствовали представители государств-членов в Третьем комитете Генеральной Ассамблеи на ее тридцать четвертой сессии. Представители специализированных учреждений, имеющие кон- сультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, присут- ствовали на заседаниях в качестве наблюдателей.

#### C. Выборы должностных лиц

4. На своем третьем заседании 24 сентября 1979 года Третий комитет избрал г-жу Нину Сибаль (Индия) председателем Рабочей группы полного состава по разработке конвенции о ликвидации дискриминации в отноше- нии женщин. На своем первом заседании 26 сентября 1979 года Рабочая группа избрала г-жу Миссури Шерман Питер (Багамские Острова) доклад- чиком.

#### D. Повестка дня

5. На своем первом заседании 26 сентября 1979 года Рабочая группа постановила начать свою работу с рассмотрения заключительных поло- жений проекта конвенции, а затем пересмотреть те разделы проекта конвенции, по которым в ходе тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи Рабочая группа не смогла достичь согласия.

---

\* Доклад Рабочей группы полного состава по разработке конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин о ее работе в ходе тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи содержится в документе A/C.3/32/L.59. Доклад Рабочей группы о ее работе в ходе тридцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи содержится в документе A/34/60 и Corr. 1 и 2.

## Е. Процедура работы

6. На своем первом заседании Рабочая группа постановила придерживаться процедур, использовавшихся на тридцать второй и тридцать третьей сессиях Генеральной Ассамблеи, а именно "правила молчания", согласно которому выступают лишь те делегации, которые возражают против какой-либо конкретной формулировки. Однако была достигнута договоренность о возможности представления также и доводов в пользу какой-либо статьи или положения.

7. На том же заседании Рабочая группа постановила, что, когда это возможно, все поправки должны представляться в письменной форме, по крайней мере, за день до заседания, на котором они должны рассматриваться.

8. Результаты обсуждения в Рабочей группе приводятся ниже. Случаи, когда Рабочая группа не достигла консенсуса и когда были предложены альтернативные тексты или высказаны возражения или оговорки, отражены в тексте, сопровождающем соответствующие статьи.

9. 22 ноября Рабочая группа постановила создать комитет стилистической редакции текста в составе Канады, Франции, Испании, Соединенного Королевства, Союза Советских Социалистических Республик, Сирийской Арабской Республики и Китая под председательством Канады.

II. РАССМОТРЕНИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ  
ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ

Статья 17 (бывшая статья 16)

Рабочая группа рассмотрела статью 16 проекта конвенции на своих втором, третьем и четвертом заседаниях 4, 11 и 19 октября 1979 года.

Пункт 1

Были представлены следующие поправки к пункту 1 (A/C.3/34/LG.1/CRP.2).

Марокко

Добавить в конце пункта следующее положение: "... по сравнению с положениями Конвенции".

Австрия

Заменить слова "если они являются более благоприятными по отношению к женщинам" словами "если они предусматривают более равноправное отношение к полам".

Конго: подправка к поправке Австрии

Заменить слово "полам" словами "мужчинам и женщинам".

Статья в целом

В свете указанных выше предложений Швецией был представлен новый вариант статьи в целом (A/C.3/34/LG.1/CRP.2). Текст этой статьи гласит:

"Настоящую Конвенцию не следует истолковывать как затрагивающую какие-либо более способствующие достижению равноправия между мужчинами и женщинами положения, которые могут содержаться в законодательстве того или иного государства-участника или в какой-либо другой международной конвенции, договоре или соглашении, принятых под эгидой Организации Объединенных Наций".

При внесении этого нового варианта на третьем заседании 11 октября 1979 года представитель Швеции устно пересмотрел его в свете консультаций с другими делегациями и снял в конце текста слова "под эгидой Организации Объединенных Наций" (A/C.3/34/LG.1/CRP.2/add.1).

Дания предложила поставить точку после слова "соглашение".

/...

К пересмотренному тексту Швеции были представлены следующие поправки (A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.1):

Сирийская Арабская Республика

Заменить слова "международной конвенции" словами "соответствующем региональном или международном документе".

Бразилия с подпоправкой Соединенного Королевства

Добавить в конце пункта после слов "договора или соглашения" слова "имеющих силу для этого государства".

Нигерия

После слов "законодательстве того или иного государства-участника" добавить слова "; аналогичным образом она не затрагивает" и снять слова "или в".

Замбия

Перенести в конец слова "более способствующие достижению равноправия между мужчинами и женщинами".

На том же заседании представитель Швеции после консультаций с рядом делегаций в устной форме предложил второй вариант статьи в целом, который гласит:

Пункт 1

"Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает какие-либо более способствующие достижению равноправия между мужчинами и женщинами положения, которые могут содержаться во внутреннем законодательстве того или иного государства-участника".

Пункт 2

"Аналогичным образом ничто в настоящей Конвенции не затрагивает какие-либо более способствующие достижению равноправия между мужчинами и женщинами положения, которые могут содержаться в какой-либо другой международной конвенции, действующей между двумя или более договаривающимися государствами".

В ходе обсуждения обоих вариантов Швеции были внесены устные предложения. Представитель Соединенного Королевства в устной форме предложил следующий компромиссный текст (A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.1):

"Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает какие-либо более способствующие достижению равноправия между мужчинами и женщинами положения, которые могут содержаться

/...

а) в законодательстве того или иного государства-участника или

б) в какой-либо другой международной конвенции, договоре или соглашении, имеющих силу для такого государства".

На четвертом заседании 19 октября 1979 года Рабочая группа приняла приведенный выше компромиссный текст, предложенный делегацией Соединенного Королевства.

Дополнительная статья, предложенная Соединенным  
Королевством

Делегация Соединенного Королевства предложила дополнительную статью для включения после статьи 16 проекта конвенции. Статья гласит:

"Настоящая Конвенция не применяется в отношении службы и в военно-морских, сухопутных или военно-воздушных силах государств-участников" (A/32/218/Add.1, пункт 56).

Рабочая группа рассмотрела это предложение на своих втором и третьем заседаниях 4 и 11 октября 1979 года.

После обмена мнениями по предложенной дополнительной статье делегация Объединенного Королевства сняла свое предложение. Снимая свое предложение, делегация Соединенного Королевства отметила, что ее заверили в том, что будет иметься возможность внести соответствующую оговорку.

Статья 18 (ранее статья 17)

Рабочая группа рассмотрела статью 17 проекта конвенции на своих втором и четвертом заседаниях 4 и 19 октября 1979 года (A/C.3/34/WG.1/CRP.1).

Пункт 1

Рабочая группа рассмотрела предложенный пункт 1 статьи 17 на своем втором заседании 4 октября 1979 года. Текст пункта гласит:

"Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами".

Пункт 2 (дополнительный пункт)

Следующая редакция была предложена Союзом Советских Социалистических Республик (A/C.3/34/WG.1/CRP.2):

В конце пункта добавить следующие слова: "который назначается депозитарием Конвенции".

На четвертом заседании 19 октября представитель Соединенного Королевства в устной форме пересмотрел предложение Союза Советских Социалистических Республик и предложил включить его в качестве нового пункта в следующем виде:

"Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием Конвенции".

Эта редакция была принята Союзом Советских Социалистических Республик. Белорусская Советская Социалистическая Республика и Союз Советских Социалистических Республик предложили закрепить этот новый пункт в качестве пункта 2.

На том же заседании был принят новый пункт 2 в следующей редакции:

"Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием Конвенции".

На четвертом заседании 19 октября 1979 года Рабочая группа приняла бывший пункт 2 в качестве нового пункта 3. Текст пункта гласит:

"Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций".

#### Пункт 4 (ранее пункт 3)

Рабочая группа рассмотрела бывший пункт 3 статьи 17 проекта конвенции на своих втором и четвертом заседаниях 4 и 19 октября 1979 года (A/C.3/34/WG.1/CRP.1).

На четвертом заседании 19 октября Рабочая группа приняла бывший пункт 3 в качестве нового пункта 4. Текст пункта гласит:

"Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого государства. Присоединение осуществляется путем сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций".

#### Статья 19 (ранее статья 18)

Рабочая группа рассмотрела статью 18 проекта конвенции на своем 4-м заседании 19 октября 1979 года (A/C.3/34/WG.1/CRP.1) и приняла оба пункта этой статьи. Текст статьи гласит:

"1. Просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлена в любое время любым из государств-участников путем направления письменного сообщения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций".

/...



"2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций принимает решение о мерах, если таковые необходимы, которые следует принять в отношении такой просьбы".

Статья 20 (ранее статья 19)

Рабочая группа рассмотрела бывшую статью 19 проекта конвенции на своих 6-11-м заседаниях 1, 8, 14, 20 и 22 ноября 1979 года.

В распоряжении Рабочей группы имелся первоначальный текст статьи, подготовленный Комиссией по положению женщин, с предложенными к нему поправками (A/C.3/34/WG.1/CRP.1), новое предложение делегации Швеции (с поправками к нему) (A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.2), а также поправки к обоим текстам, предложенные Эквадором (A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.5), которые позднее были заменены новым всеобъемлющим предложением.

Многие присутствующие делегации поддерживали предложение Швеции. Однако другие делегации поддерживали первоначальный текст, предложенный Эквадором. Поскольку не было возможности достигнуть консенсуса, Рабочая группа приняла решение использовать таблицу, в которой содержатся все три текста (A/C.3/34/WG.1/CRP.3 и Corr.1), и приступить к рассмотрению различных разделов текстов, содержащихся в рассматриваемой таблице в том порядке, который пожелает установить Группа. Было принято решение о том, чтобы те разделы, по которым не будет достигнуто соглашение, будут переданы на рассмотрение Третьего комитета в скобках.

Меры на национальном уровне

Рабочая группа рассмотрела раздел "Меры на национальном уровне", который включен во все пункты 1 трех текстов на своем восьмом заседании (A/C.3/34/WG.1/CRP.3 и Corr.1).

Несколько делегаций высказались в пользу предложения делегации Швеции, которое, по их мнению, является более всеобъемлющим, чем другие два, поскольку в нем не содержится указание на "механизм".

Бразилия устно предложила включить слово "все" между словами "принять" и "меры" и опустить слова "включая принятие процедур".

Швеция приняла поправку делегации Бразилии и предложила включить слово "необходимые" перед словом "меры".

На своем восьмом заседании 14 ноября Рабочая группа приняла пересмотренный пункт 1 предложения делегации Швеции. Этот пункт гласит:

"Государства-участники обязуются принять все необходимые меры на национальном уровне, направленные на полное осуществление прав, признаваемых в настоящей Конвенции".

/...

Раздел о докладах об осуществлении Конвенции

Рабочая группа рассмотрела раздел о "Докладах об осуществлении Конвенции" на своем восьмом заседании. Этот раздел содержится в пункте 2 первоначального текста и поправках к нему, в пункте 4 предложения делегации Швеции (и поправках к нему) и пункте 2 предложения делегации Эквадора (A/C.3/34/WG.1/CRP.5 и Corr.1).

Прения сосредоточились на предложении делегации Швеции, в частности, в подпункте б и на поправке к нему, предложенной делегацией Австралии.

В отношении подпункта б пункта 4 предложения делегации Швеции наблюдалось расхождение точек зрения в отношении вопроса о периодичности направления докладов. В то время как некоторые делегации выступали за установление четырехгодичного цикла, который позволит планировать и осуществлять национальные меры, другие делегации настаивали на том, что следует установить двухлетний цикл с целью оказания большего давления на государства-участники в деле осуществления Конвенции. Несколько делегаций считали, что нет необходимости ссылаться на периодичность, как это было сделано в пункте 40 Пакта о гражданских и политических правах.

Делегация СССР предложила опустить слова "каждые четыре года и", с тем чтобы текст подпункта б гласил: "б) после этого и тогда, когда об этом запросит (орган)".

Делегация Бельгии предложила включить слово "в дальнейшем" между словом "и" и словами "тогда, когда".

Представитель Новой Зеландии предложил следующую формулировку: "б) после этого, по крайней мере, через каждые четыре года и в дальнейшем тогда, когда об этом запросит орган".

На своем восьмом заседании 14 ноября 1979 года Рабочая группа приняла новый текст подпункта 4б, предложенный Новой Зеландией.

На том же заседании 14 ноября 1979 года Рабочая группа приняла пункт 4 предложения делегации Швеции с внесенной в него поправкой. Текст этого пункта гласит:

"Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комитетом доклад о законодательных, судебных, административных и других мерах, принятых ими для выполнения положений Конвенции, и о прогрессе, достигнутом в этой связи:

а) в течение одного года со дня вступления в силу для заинтересованного государства; и

/...

b) после этого по крайней мере через каждые четыре года и в дальнейшем тогда, когда об этом запросит Орган.

В докладах могут указываться факторы и трудности, влияющие на степень выполнения обязательств по настоящей Конвенции".

Что касается поправки делегации Австралии к предложению Швеции о включении нового предпоследнего предложения, гласящего: "Комитет может запросить у государств-участников дополнительную информацию", ряд делегаций выразил точку зрения о том, что оно либо касается процедурного вопроса, подпадающего под юрисдикцию органа, который будет создан, или поставлено не в том месте. Другие делегации полностью поддержали поправку, которая, по их мнению, является поправкой по существу и позволит установить плодотворный диалог между органом и государствами-участниками.

Позднее Австралия сняла свою поправку при том понимании, что существует согласие, что фраза "когда об этом запросит Комитет" в подпункте 4b предложения Швеции, позволит Комитету запрашивать дополнительную информацию у государств-членов. Было принято это предложение.

#### Раздел об органе по рассмотрению хода осуществления Конвенции

Рабочая группа рассмотрела раздел об "органе по рассмотрению хода осуществления Конвенции" на своих девятом, десятом и одиннадцатом заседаниях. Этот раздел содержится в пункте 3 первоначального текста вместе с поправкой делегации Норвегии, пункте 2 предложения Швеции вместе с поправкой Ливийской Арабской Джамахирии к подпункту 2a и в пункте 3 предложения Эквадора (A/C.3/34/WG.1/CRP.3 и Corr.1).

Рабочая группа первоначально рассмотрела поправку Ливийской Арабской Джамахирии к подпункту 2a предложения делегации Швеции.

Были проведены продолжительные прения по вопросу о том, каким должно быть надлежащее число экспертов органа. Некоторые делегации высказались за создание органа из 23 членов в соответствии с предложением Ливийской Арабской Джамахирии, даже если это приведет к увеличению расходов, поскольку это количество будет в большей степени соответствовать расширившемуся числу членов Организации Объединенных Наций и позволит обеспечить более надлежащее представительство небольших стран в соответствии с требованиями справедливого географического распределения. Другие делегации выступали против расширения числа членов органа. В то время как некоторые из них выступали за выборы 18 членов Комитета, другие делегации, выступавшие против расширения, придерживались точки зрения о том, что большее число членов будет противоречить требованию о необходимости ратификации или присоединения двадцати государств-участников для того, чтобы Конвенция вступила в силу в соответствии со статьей 20, которая уже была принята. Некоторые члены ссылались на КЛРД, в который входят 18 членов и который прекрасно справляется со своей задачей, в частности потому, что он представляет собой небольшую группу экспертов.

/...

После предложения Франции о том, что членство может быть расширено на более поздней стадии, Швеция предложила включить в пункт 2а своего предложения после слова "состоящий" и перед словом "экспертов" следующие слова: "момент вступления Конвенции в силу из восемнадцати, а после ее ратификации или присоединения к ней сорокового государства-участника, двадцати трех".

Ливийская Арабская Джамахирия приняла предложение Швеции.

Позднее после неофициальных консультаций к предложению Швеции была принята поправка о замене числа "сорок" числом "тридцать пять".

Норвегия, вновь заявив, что отдаст предпочтение тексту, предложенному Швецией, устно пересмотрела свою поправку к пункту 3 первоначального текста, которая гласит:

"Добавить после слов "Комиссия по положению женщин" слова "или другой орган под эгидой Экономического и Социального Совета, который могут назначить участники Конвенции". Дальнейшее упоминание Комиссии по положению женщин должно быть дополнено словами "или орган под эгидой Экономического и Социального Совета, учрежденного государствами-участниками Конвенции".

Рабочая группа обсудила подпункт 2g предложения Швеции по вопросу о расходах органа, который должен быть создан (A/C.3/34/WG.1/CRP.3) на ее десятом заседании.

Говоря о высказанном различными делегациями пожелании о представлении им финансовых последствий в результате всех трех предложений, представитель Центра по социальному развитию и гуманитарным вопросам объяснил, что Секретариат сможет сделать это только, когда предложения будут официально представлены Третьему комитету.

Рабочая группа выразила свое разочарование по поводу того, что ей не была представлена такая информация, поскольку она бы значительно помогла в ходе обсуждения этого вопроса. Группа попросила, чтобы эта информация была предоставлена Третьему комитету, как только ему будет передан доклад Рабочей группы.

Имел место обмен мнениями по поводу того, каким образом и на кого будут возложены расходы в связи с органом, предложенным Швецией. Что касается расходов, помимо расходов на услуги, было достигнуто соглашение о том, что такие расходы должны взять на себя государства-участники. Делегация Бангладеш предложила использовать формулировки, содержащиеся в статьях 35 и 36 Международного пакта о гражданских и политических правах в отношении расходов Комитета по правам человека.

Что касается расходов на услуги, мнения разделились в связи с обсуждением вопроса о том, можно ли их возложить на Организацию Объединенных Наций в рамках ее регулярного бюджета.

По этим вопросам не было достигнуто никакого соглашения.

На своем десятом заседании 20 ноября 1979 года Рабочая группа приняла решение передать Третьему комитету в скобках подпункт 2g предложения Швеции вместе с текстами статей 35 и 36 Международного пакта также в скобках.

Текст, переданный Третьему комитету, гласит:

Первоначальный текст и поправки к нему	Предложение Швеции и поправки к нему	Предложение Эквалора
<p><u>Пункт 3:</u></p> <p>Для рассмотрения хода осуществления настоящей Конвенции государствами-участниками Комиссия по положению женщин учреждает специальную группу, состоящую из 10-15 человек. Члены группы избираются Комиссией из числа ее членов, являющихся государствами-участниками Конвенции, и из дополнительного списка лиц, назначенных государствами-участниками Конвенции, не являющимися членами Комиссии, с учетом принципа справедливого географического распределения и представительства различных правовых систем. Члены группы действуют в личном качестве и избираются на двухгодичный срок.<sup>7</sup></p>	<p><u>Пункт 2:</u></p> <p>а) Для рассмотрения хода осуществления настоящей Конвенции учреждается Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин (далее именуемый Комитет), состоящий в момент вступления Конвенции в силу из восемнадцати, а после ее ратификации или присоединения к ней из тридцати пяти государств-участников, двадцати трех экспертов, обладающих высокими моральными качествами и компетентностью в области, охватываемой настоящей Конвенцией, избираемых государствами-участниками из числа своих граждан, которые выступают в личном качестве, при этом учитывается справедливое географическое распределение и представительство различных общественно-экономических, а также основных правовых систем;<sup>7</sup></p>	<p><u>Пункт 3:</u></p> <p>Для рассмотрения хода осуществления настоящей Конвенции учреждается Специальная рабочая группа Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций в составе 23 государств-участников Конвенции и членов Совета. При создании Специальной рабочей группы принимается во внимание принцип справедливого географического распределения и представительства различных социально-экономических и правовых систем.<sup>7</sup></p>
<p><u>Пересмотренная поправка Норвегии</u></p> <p>После слов "Комиссия по положению женщин" добавить слова "или другой орган под эгидой Экономического и Социального Совета, который могут назначить участники Конвенции". Дальнейшее упоминание Комиссии по положению женщин должно быть дополнено словами "или орган под эгидой Экономического и Социального Совета, учрежденного государствами-участниками Конвенции".</p>	<p>б) Члены Комитета избираются тайным голосованием из списка кандидатов, предлагаемых государствами-участниками. Каждое государство-участник может предложить одну кандидатуру из числа своих граждан;<sup>7</sup></p>	
	<p>в) Первоначальные выборы проводятся через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции. По меньшей мере за три месяца до срока проведения каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет государствам-участникам письмо с предложением представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Генеральный секретарь готовит список всех предложенных таким образом кандидатов в алфавитном порядке с указанием предложивших их государств-участников и представляет его государствам-участникам;<sup>7</sup></p>	
	<p>д) Выборы членов Комитета проводятся на заседании государств-участников, созванном Генеральным секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этом заседании, на котором две трети государств-участников будут составлять кворум, лицами, выбранными в Комитет, считаются те кандидаты, которые получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов представителей, присутствующих и принимающих участие в голосовании государств-участников;<sup>7</sup></p>	

△е) Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Однако, срок полномий девяти членов, избранных на первых выборах, истекает по прошествии двух лет; сразу же после проведения первых выборов фамилии этих девяти членов выбираются по жребию Председателем Комитета.]

△г) Для заполнения неожиданно представившихся вакансий то государство-участник, эксперт которого прекратил функционировать в качестве члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан при условии одобрения Комитетом.]

△д) Государства-участники несут ответственность за расходы членов Комитета во время выполнения ими обязанностей в Комитете.]

△Члены Комитета получают утверждаемые Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций вознаграждения из средств Организации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей с учетом важности обязанностей Комитета.]

△Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с Настоящей Конвенцией.]

Раздел о докладе органа по рассмотрению хода осуществления  
Конвенции

Рабочая группа рассмотрела раздел о Докладе органа по рассмотрению хода осуществления Конвенции, на своих 8-м и 9-м заседаниях. Этот раздел содержится в пункте 5 первоначального текста, пункте 6 предложения Швеции вместе с поправкой к подпункту а, предложенной Австралией и пункте 5 предложения Эквадора (A/C.3/34/WG.1/CRP.3 и Corr.1).

После консультаций с различными делегациями Швеция устно предложила пересмотреть подпункт а с целью замены всех слов после "о своей деятельности и" словами "может вносить предложения и рекомендации общего характера, основанные на рассмотрении докладов и информации, полученных от государств-участников. Такие предложения и рекомендации общего характера включаются в доклад [органа] вместе с замечаниями государств-участников, если таковые имеются". Поправка Австралии к подпункту а предложения Швеции позднее была снята.

На своем девятом заседании 16 ноября 1979 года Рабочая группа приняла пресмотренное предложение Швеции с целью включения его во все три текста, подлежащие передаче Третьему комитету.

В отношении подпункта б предложения Швеции, Бельгия в устной форме предложила, а Швеция приняла добавление слов "для ее информации" в конце подпункта.

На своем девятом заседании 16 ноября 1979 года Рабочая группа приняла решение передать Третьему комитету первое предложение подпункта а всех трех предложений в скобках, вторую часть подпункта а, по которой было достигнуто соглашение во всех трех текстах без скобок и все подпункты б, содержащиеся во всех трех текстах - при этом был пересмотрен текст Швеции в скобках. Текст этого раздела гласит:

<u>Первоначальный текст</u>	<u>Предложение Швеции</u>	<u>Предложение Эквадора</u>
а) [Специальная группа отчитывается перед Комиссией по положению женщин...]	[Комитет ежегодно через посредство Экономического и Социального Совета представляет доклад Генеральной Ассамблее...]	[Специальная группа ежегодно информирует Экономический и Социальный Совет...]

... о своей деятельности и может вносить предложения и рекомендации общего характера, основанные на изучении докладов и информации, полученных от государств-участников. Такие предложения и рекомендации общего характера включаются в доклад [органа] наряду с замечаниями государств-участников, если таковые имеются.



Первоначальный текстПредложение ШвецииПредложение Эквадора

в) Комиссия передает доклад группы вместе со своими замечаниями Экономическому и Социальному Совету.

Генеральный секретарь препровождает доклады Комитета Комиссии по положению женщин для ее информации.

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает доклады Специальной рабочей группы Комиссии по положению женщин.

Раздел о роли специализированных учреждений

Рабочая группа рассмотрела раздел о роли специализированных учреждений на своем девятом заседании. Этот раздел в идентичных выражениях содержится в пункте 6 первоначального текста, который был слегка исправлен в целях соблюдения соответствия, и пункте 7 как предложения Швеции, так и Эквадора (A/C.3/34/WG.1/CRP.3 и Corr.1).

Прения были сосредоточены на втором предложении всех трех текстов, в частности, i) на функциях докладов специализированных учреждений, которые, по мнению некоторых делегаций, должны служить для информации только органа, ii) сфере докладов, которые по существовавшему мнению должны охватывать не вопросы об осуществлении документов, принятых специализированными учреждениями, а вопросы об осуществлении самой Конвенции и iii) желательности вменить в обязанность учреждений направлять органу доклады.

Франция, ссылаясь на формулировку статьи 18 Пакта об экономических, социальных и культурных правах предложила заменить последнее предложение следующим текстом:

"Орган может обращаться к специализированным учреждениям с просьбой представлять ему доклады об осуществлении Конвенции под их эгидой".

Швеция предложила изменить формулировку предложения Франции следующим образом:

"Орган может предложить специализированным учреждениям представить доклады об осуществлении Конвенции в областях, входящих в сферу их деятельности".

На девятом заседании 16 ноября 1979 года Рабочая группа приняла приведенную выше поправку, предложенную Швецией.

На том же заседании Рабочая группа приняла раздел о роли специализированных учреждений с принятой к нему поправкой. Текст раздела гласит:

"Специализированные учреждения имеют право быть представленными при рассмотрении вопросов об осуществлении таких положений настоящей Конвенции, которые входят в сферу их деятельности. /Орган/ может предложить специализированным учреждениям представить доклады об осуществлении Конвенции в областях, входящих в сферу их деятельности".

Статья 21 (ранее статья 20)

Рабочая группа рассмотрела статью 20 Проекта конвенции на своем 4-м заседании 19 октября 1979 года (A/C.3/34/WG.1/CRP.1) и приняла оба пункта статьи. Текст статьи гласит:

"1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении".

"2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении".

Прежняя статья 21

Рабочая группа рассмотрела статью 21 Проекта конвенции на своем 4-м заседании 19 октября 1979 года (A/C.3/34/WG.1/CRP.1) и приняла решение снять ее.

Статья 22. Дополнительная статья об оговорках

Рабочая группа рассмотрела дополнительную статью об оговорках (A/C.3/34/WG.1/CRP.1) на своих четвертом, пятом, седьмом и восьмом заседаниях 19 и 25 октября и 8 и 14 ноября 1979 года.

Некоторые делегации выразили мнение, что включение такой статьи в текст конвенции не является необходимым, поскольку, по их мнению, ее положения охвачены положениями Венской конвенции о праве международных договоров и нормами международного права об оговорках. Другие делегации поддержали первое предложение пункта 1, три первых строки пункта 2 и пункт 3, так как, по их мнению, положениями Венской конвенции охвачены лишь остальные части статьи.

В ходе обсуждения представитель Управления по правовым вопросам ответил на вопросы делегаций по поводу данной статьи.

Представитель Марокко устно предложил снять второе предложение в пункте 1.

Представитель Соединенного Королевства предложил в устной форме компромиссную формулировку для статьи в целом, включив предложение Марокко по пункту 1, предложив снять в пункте 2 все слова после слов "не допускается" и оставить пункт 3.

Представитель Румынии устно предложил включить в пункт 3 после слов "Генеральный секретарь" слова "Организации Объединенных Наций".

Представитель Эфиопии предложил добавить следующее предложение: "Генеральный секретарь должен уведомить Государства-участники о снятии оговорок".

Марокко предложило изменить предложение Эфиопии следующим образом: "который затем сообщает об этом всем Государствам-участникам", а также включить эти слова в конце первого предложения.

На своем пятом заседании 25 октября 1979 года Рабочая группа утвердила пункт 3 с внесенными в него поправками. Текст пункта гласит:

"3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который затем сообщает об этом всем государствам-участникам. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения".

Представитель Австралии сделал оговорки по пунктам 1 и 2, а представитель Бразилии - по пункту 2 компромиссной формулировки, предложенной Соединенным Королевством.

На заседании 8 ноября 1979 года представитель Австралии в ходе разъяснения своей позиции по компромиссной формуле, не снимая своей оговорки, обратился с просьбой о том, чтобы в отчет о заседании был внесен следующий текст:

"Мы резервируем свою позицию в отношении компромиссного проекта Соединенного Королевства статьи об оговорках для этой Конвенции.

Правительство Австралии после тщательного рассмотрения предложения Соединенного Королевства обращается к Рабочей группе с просьбой оставить имеющийся проект текста статьи об оговорках.

Позиция Австралии объясняется весьма сложными отношениями между федеральными и штатными органами власти, которые будут играть основную роль в осуществлении Конвенции. Сохранение первоначального проекта текста, идентичного статье об оговорках Конвенции о ликвидации расовой дискриминации, желательно для Австралии потому, что данная Конвенция уже прошла все сложные процедуры рассмотрения федеральными и штатными властями Австралии. Приемлемая статья об оговорках будет иметь важное значение для присоединения Австралии к данной Конвенции на ранней стадии, а правительство Австралии выражает сильное стремление сделать это.

Хотя Венская конвенция является полезным руководством по международному праву и практике, австралийские органы власти в данном случае сомневаются в целесообразности полагаться на положения Конвенции, к которой не присоединились некоторые стороны, которые, возможно, станут участниками Конвенции в отношении женщин.

Если рабочая группа сочтет положение о 90-дневном сроке, содержащееся в пункте 1 действующего проекта, неприемлемым, правительство Австралии предлагает срок в 6 месяцев для подачи возражения по поводу оговорок, включенных каким-либо государством при присоединении к данной Конвенции".

Представитель Бразилии снял свою оговорку.

На восьмом заседании 14 ноября 1979 года Австралия, по соображениям компромиссного характера, сняла свои оговорки, исходя из понимания, что ее прежняя позиция будет отражена в отчетах.

Рабочая группа затем утвердила пункты 1 и 2 компромиссной формулировки, предложенной Соединенным Королевством, и всю статью в целом в следующем виде:

"1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам, которые являются или могут стать участниками настоящей Конвенции, текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения.

2. Не допускается любая оговорка, не совместимая с целями и задачами настоящей Конвенции.

/...

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который затем сообщает об этом всем Государствам-участникам. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения".

Статья 23. Дополнительная статья об урегулировании споров

Рабочая группа рассмотрела дополнительную статью об урегулировании споров, предложенную Соединенными Штатами (A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.2), на своих четвертом, пятом, шестом и десятом заседаниях 19, 25 октября, 1 и 20 ноября 1979 года. Текст, идентичный статье 22 Конвенции о ликвидации расовой дискриминации, гласит следующее:

"Любой спор между двумя или более Государствами-участниками в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, не решенный путем переговоров или путем применения процедур, четко предусмотренных в настоящей Конвенции, передается по просьбе любой из сторон в споре в Международный Суд для принятия решения, если стороны в споре не договорятся об ином способе урегулирования".

Автор данной предложенной статьи позднее внес поправку, в соответствии с которой было предложено снять слова "или путем применения процедур, четко предусмотренных в настоящей Конвенции" (A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.3).

Некоторые представители выступили против включения этой статьи на основании того, что Конвенция регулирует скорее внутренние, а не международные отношения. Представитель Союза Советских Социалистических Республик далее выразил мнение, что эта новая статья противоречит статуту Международного Суда. Другие представители возражали против ссылки на Международный Суд. Другие делегации придерживались мнения о том, что такая статья необходима, поскольку в будущем неизбежно возникнут споры в отношении толкования и применения статьи. Более того, поскольку такая статья имеется во многих Конвенциях о правах человека, ее отсутствие в данном тексте может рассматриваться как стремление международного сообщества придавать меньшее значение вопросам, касающимся женщин.

Представитель Франции выразил озабоченность в связи с тем, что предложение Соединенных Штатов не является достаточно четким в отношении вопроса о проведении переговоров до обращения в Международный Суд, и предложил компромиссный текст, идентичный статье 15 проекта международной конвенции о борьбе с захватом заложников (A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.3). Текст гласит:

"1. Любой спор между двумя или несколькими Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, не решенный путем переговоров, передается по просьбе одной из сторон на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев с момента подачи заявления об арбитражном разбирательстве сторонам не удалось прийти к согласию относительно

организации арбитражного разбирательства, любая из этих сторон может передать данный спор в Международный Суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство-участник может во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным обязательствами, содержащимися в пункте 1 этой статьи. Другие Государства-участники не несут обязательств, вытекающих из пункта 1 данной статьи, в отношении какого-либо Государства-участника, сделавшего подобную оговорку.

3. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время аннулировать свою оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций".

Соединенные Штаты предложили устную поправку к французскому компромиссному тексту, добавив в конце пункта 2 следующие два предложения:

"В этом случае все Государства-участники, находящиеся в споре, обязаны представить спор для примирения. Если в течение шести месяцев сторонам не удалось прийти к согласию относительно организации примирительных процедур, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает примирителя".

Во время состоявшегося обмена мнениями было выражено предпочтение либо первоначальному тексту, предложенному Соединенными Штатами, либо компромиссному тексту, предложенному Францией.

Представитель Управления по правовым вопросам и представитель Центра по проблемам социального развития и гуманитарным вопросам выступили с разъяснениями вопросов, заданных делегациями. На своем 10-м заседании 20 ноября 1979 года Рабочая группа утвердила компромиссный текст Франции, который гласит следующее:

"1. Любой спор между двумя или несколькими Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, не решенный путем переговоров, передается по просьбе одной из сторон на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев с момента подачи заявления об арбитражном разбирательстве сторонам не удалось прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, любая из этих сторон может передать данный спор в Международный Суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство-участник может во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным обязательствами, содержащимися в пункте 1 этой статьи. Другие Государства-участники не несут обязательств, вытекающих из пункта 1 данной статьи, в отношении какого-либо Государства-участника, сделавшего подобную оговорку.

3. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время аннулировать свою оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций".

Соединенные Штаты обратились с просьбой о том, чтобы в докладе было отражено предпочтение их делегации в отношении включения предложенной ими поправки к пункту 2 данной статьи.

#### Статья 24 (ранее статья 22)

Рабочая группа рассмотрела бывшую статью 22 Проекта конвенции на своем четвертом заседании 19 октября 1979 года (A/C.3/34/WG.1/СРР.1).

Представитель Сирии в устной форме предложил включить слово "арабский" перед словом "китайский".

Представитель Австрии в устной форме предложил опустить последнее предложение "Должным ... к ней" пункта 1.

Рабочей группой было принято предложение представителя Управления по правовым вопросам заменить слова "хранится в архивах Организации Объединенных Наций" словами "едается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций".

Представитель Соединенного Королевства внес устное предложение о включении второго пункта, текст которого гласит:

"Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает правительствам государств, подписавших Конвенцию и присоединившихся к ней, должным образом заверенные копии настоящей Конвенции".

Позднее это предложение было снято.

На своем четвертом заседании 19 октября 1979 года Рабочая группа приняла бывшую статью 22 (теперь новая статья 21) с внесенной в нее устной поправкой. Текст статьи гласит:

/...

"Настоящая Конвенция, арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должны образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию".



III. Рассмотрение текстов, по которым Рабочая группа не смогла достичь решения на тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи

НАЗВАНИЕ

На своем десятом заседании Рабочая группа рассмотрела название Проекта конвенции вместе с поправкой Руанды, Румынии и Филиппин (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1). Состоялся обмен мнениями по поводу того, какая формулировка является наиболее всеобъемлющей.

На своем десятом заседании 20 ноября 1979 года Рабочая группа приняла совместный текст Руанды, Румынии, Филиппин. Текст гласит следующее:

"Проект конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин".

Новый пункт 8 преамбулы

На своем десятом заседании Рабочая группа рассмотрела вопрос о включении нового пункта 8 преамбулы, принятого Рабочей группой на тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1).

На своем десятом заседании 20 ноября 1979 года Рабочая группа согласилась с предложением соавторов нового пункта - Бангладеш, Индонезия, Пакистан, Сингапур и Сомали - включить его перед бывшим пунктом 8. Затем Рабочая группа постановила считать бывший пункт преамбулы 8 пунктом 9 преамбулы.

Бывший пункт 8 преамбулы (сейчас пункт 9 преамбулы)

На своих десятом и одиннадцатом заседаниях Рабочая группа рассмотрела новый компромиссный текст для бывшего пункта 8 преамбулы Проекта конвенции вместе с поправками к нему (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1).

По мнению Соединенного Королевства, этот компромиссный текст не следовало принимать на тридцать второй сессии, в то время его делегация имела по нему серьезные оговорки. Оно просило исключить этот компромиссный текст.

Белорусская Советская Социалистическая Республика разъяснила, что Соединенное Королевство входило в число делегаций, которые в течение этой сессии работали над компромиссным текстом именно потому, что имели серьезные оговорки к первоначальному тексту. Компромиссный текст был принят Рабочей группой на тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи.

Было решено рассмотреть этот компромиссный текст, поскольку Рабочая группа приняла правило не возвращаться к рассмотрению принятых текстов.

Рабочая группа рассмотрела подпункт а компромиссного текста вместе со следующими поправками к нему (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1):

/...

Сирийская Арабская Республика:

"К русскому тексту не относится".

Югославия

"К русскому тексту не относится". Изъять слова "справедливого и равноправного" перед словами "международного экономического порядка". После этих слов добавить слова "основанного на равенстве и справедливости".

Сирийская Арабская Республика согласилась с поправкой Югославии.

На своем десятом заседании 20 ноября 1979 года Рабочая группа приняла поправку Югославии.

Представитель Соединенных Штатов представил просьбу о том, что в докладе было отражено предпочтение, которое оказывает его делегация формулировке, обсуждавшейся Рабочей группой на тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи.

На том же заседании Рабочая группа приняла подпункт a пункта 8 компромиссного текста с внесенными в него поправками. Текст гласит следующее:

"8a. будучи убеждена, что установление нового справедливого и равноправного международного экономического порядка будет значительно способствовать содействию равенства между мужчинами и женщинами".

Рабочая группа рассмотрела подпункт b пункта 8 компромиссного текста вместе со следующими поправками к нему (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1):

Филиппины, Румыния и Руанда

"Добавить слово "неоколониализма" после слова "колониализма".

Сирийская Арабская Республика

"После слов "иностранного господства" добавить слова "иностранной оккупации".

На своем десятом заседании 20 ноября 1979 года Рабочая группа постановила включить вышеупомянутые поправки в компромиссный текст в скобках ввиду отсутствия консенсуса в отношении их принятия и передать его Третьему комитету. Текст гласит следующее:

"8b. подчеркивая, что ликвидация апартеида, всех форм расизма, расовой дискриминации, колониализма /неоколониализма/, иностранного господства /и иностранной оккупации/ является необходимой для полного осуществления прав мужчин и женщин".

/...

Рабочая группа рассмотрела подпункт с пункта 8 компромиссного текста вместе со следующими поправками к нему (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1):

Марокко:

После слов "право на самоопределение" добавить слова "а также уважение национального суверенитета и территориальной целостности государств".

Филиппины, Румыния и Руанда

"После слов "всеобщее и полное разоружение" добавить слова "и, в частности, ядерное разоружение".

Сирийская Арабская Республика

"Сохранить слова "об основных правах", содержащиеся в предыдущем компромиссном тексте".

Сирийская Арабская Республика сняла свою поправку.

На одиннадцатом заседании 22 ноября 1979 года Рабочая группа постановила ввиду того, что не удалось добиться консенсуса по вышеупомянутым поправкам, включить эти поправки в компромиссный текст в скобках и передать его Третьему комитету. Текст гласит следующее:

"8с. подтверждая, что укрепление международного мира и безопасности, ослабление международной напряженности, взаимное сотрудничество между всеми государствами, независимо от их социальных и экономических систем, всеобщее и полное разоружение и, в частности, ядерное разоружение под строгим эффективным международным контролем, утверждение принципов справедливости, равенства и взаимной выгоды в отношениях между странами и права на самоопределение и также уважение национального суверенитета и территориальной целостности будут содействовать социальному прогрессу, развитию и, как следствие этого, будут способствовать достижению полного равенства между мужчинами и женщинами".

Бывший пункт 10 преамбулы (сейчас пункт 11 преамбулы)

На своем одиннадцатом заседании Рабочая группа рассмотрела поправки, представленные Белорусской Советской Социалистической Республикой и Швецией: добавить новое предложение к компромиссному тексту, принятому Рабочей группой в ходе тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1).

По просьбе Мексики Рабочая группа согласилась включить в компромиссный текст ее поправку, представленную в ходе тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи, которая была по недоразумению упущена из виду.

/...

Швеция в консультации с Белорусской Советской Социалистической Республикой предложила текст, учитывающий эти две поправки.

На своем одиннадцатом заседании 22 ноября 1979 года Рабочая группа приняла компромиссный текст, предложенный Швецией. Текст гласит следующее:

"Сознавая, что достижение полного равенства между мужчинами и женщинами невозможно без изменения традиционной роли как мужчин, так и женщин в обществе и семье".

Статья 2 (вводное предложение и подпункт f)

На своем одиннадцатом заседании Рабочая группа рассмотрела вводное предложение статьи 2 Проекта конвенции вместе с альтернативными вариантами, предложенными Белорусской Советской Социалистической Республикой (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1).

Белорусская Советская Социалистическая Республика пересмотрела свой вариант с целью исключить после слов "во всех ее формах" слова "отрицающих или ограничивающих их равноправие с мужчинами".

На своем одиннадцатом заседании 22 ноября 1979 года Рабочая группа приняла пересмотренный вариант Белорусской Советской Социалистической Республики. Текст гласит следующее:

"Государства-участники осуждают дискриминацию в отношении женщин во всех ее формах и обязуются безотлагательно всеми возможными средствами проводить политику ликвидации дискриминации в отношении женщин и с этой целью,".

На своем одиннадцатом заседании Рабочая группа рассмотрела под пункт f статьи 2 Проекта конвенции вместе с поправками к нему, внесенными Кенией, Соединенными Штатами, Мали, и подпоправкой Марокко к поправке Мали (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1).

Были выдвинуты возражения против поправки Мали, которая, по мнению ряда делегаций, может ограничить обязательства государств-участников по конвенции. Хотя против текста Соединенных Штатов Америки возражений выдвинуто не было, было выражено предпочтение сохранить первоначальный текст Проекта конвенции.

На своем одиннадцатом заседании 22 ноября 1979 года Рабочая группа приняла первоначальный текст подпункта f статьи 2. Текст гласит следующее:

"Каждое государство-участник принимает все надлежащие меры, включая законодательные, для изменения или отмены действующих законов, постановлений, обычаев и практики, которые являются дискриминационными в отношении женщин".

Статья 6 (в настоящее время изъята)

На своем одиннадцатом заседании Рабочая группа рассмотрела статью 6 Проекта конвенции вместе с поправкой Аргентины (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1).

В ходе обсуждений были выражены различные мнения относительно целесообразности включения в конвенцию статьи, касающейся лишь вопроса об отмене уголовных кодексов или норм, носящих дискриминационный характер в отношении женщин. Хотя, по мнению ряда делегаций, этот важный вопрос требует специальной статьи, большинство членов Рабочей группы пришло к выводу о том, что этот вопрос следует включить в статью 2 Проекта, в подпункте f которой, в частности, говорится об обязанности государств-членов отменить дискриминационное законодательство. После обмена мнениями в отношении того, в какое место статьи 2 следует включить бывшую статью 6, большинство делегаций выступило за включение ее после подпункта f в качестве дополнительного подпункта g.

Что касается текста этого дополнительного подпункта g, то мнения делегаций разделились: некоторые из них выступили за первоначальный текст проекта, по мнению же других, было бы предпочтительнее упомянуть не уголовные кодексы, а нормы уголовного права, поскольку в некоторых странах кодексы как таковые не существуют. Также возникли сомнения в отношении использования слова "отменить". Вместо него несколько делегаций предложили использовать слово "изменить". Был сделан ряд устных предложений в отношении точной формулировки данного текста.

Ирландия предложила в устной форме следующий вариант:

"Каждое государство-участник соглашается отменить все положения своего национального уголовного законодательства, носящие дискриминационный характер в отношении женщин".

На своем одиннадцатом заседании 22 ноября 1979 года Рабочая группа приняла вышеуказанный вариант Ирландии в качестве дополнительного подпункта 2<sup>g</sup> и изъяла статью 6 Проекта.

Статья 9, пункт 1

На своем одиннадцатом заседании Рабочая группа рассмотрела два альтернативных варианта для пункта 1 статьи 9 Проекта конвенции, содержащиеся в поправке Кении и подпоправке СССР (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1).

Представитель Союза Советских Социалистических Республик, разъясняя свою подпоправку, выразил мнение, что нет необходимости включать положения, касающиеся прав мужчин, в документы, направленные на ликвидацию дискриминации в отношении женщин.

В ходе обсуждений мнения в отношении двух предложенных вариантов разделились. Некоторые делегации считали, что, поскольку в мире

/...

существуют различные варианты национального законодательства, предоставляющие женщинам привилегированные права в отношении приобретения гражданства путем вступления в брак, не лишала их таких прав, в которых еще ощущается потребность. В этой связи было выражено опасение, что соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций о гражданстве замужней женщины, которые, в частности, предоставили такие привилегированные права женщинам, могут быть поставлены под угрозу в результате принятия статьи, содержащей принцип полного равенства между супругами. Другие делегации заявили, что это не соответствует общей трактовке текста Проекта, признающей полное равенство между мужчинами и женщинами. По их мнению, если возникнет потребность в привилегированных правах, то она предусмотрена в статье 4 Проекта, которая открывает возможности для позитивной дискриминации в пользу женщин в качестве временной меры. Представитель Советника по правовым вопросам в ответ на запрос дал несколько предварительных разъяснений.

Мексика предложила устную поправку к варианту СССР, предложив включить между словами "одинаковые права" и "приобретения" слова "с мужчинами". С целью сохранения духа компромисса против этого предложения возражений выдвинуто не было.

На своем одиннадцатом заседании 22 ноября 1979 года Рабочая группа приняла поправку Мексики к варианту СССР.

На этом же заседании Рабочая группа приняла вариант СССР с внесенными поправками. Текст гласит следующее:

"Государства-участники предоставляют женщинам одинаковые права в отношении приобретения, изменения или сохранения их гражданства. Они, в частности, обеспечивают, что ни вступление в брак с иностранцем, ни изменение гражданства мужа во время брака не влекут за собой автоматического изменения гражданства жены, не превращают ее в лицо без гражданства и не могут заставить ее принять гражданство мужа".

#### Статья 9, пункт 4

Рабочая группа на своем одиннадцатом заседании рассмотрела пункт 4 бывшей статьи 9 Проекта конвенции вместе с поправками к нему, представленными Нидерландами и Аргентиной (A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1).

В ходе обсуждений мнения разделились в пользу первоначального текста и в пользу текста, измененного в соответствии с поправкой Нидерландов.

Аргентина разъяснила, что цель ее поправки состоит в том, чтобы обеспечить такой текст, действие которого распространялось бы на все правовые системы, поскольку первоначальный текст подходит лишь для стран, применяющих принцип *jus sanguinis* и не подходит для стран, применяющих принцип *jus soli*.

/...

Представитель советника по правовым вопросам в ответ на просьбу пояснил смысл принципов *jus soli* и *jus sanguinis* и предложил включить в первоначальный текст после слов "государства-участники" слова "где это применимо" в соответствии с предложением Аргентины.

После обмена мнениями был достигнут консенсус относительно необходимости сделать в докладе Рабочей группы ссылку на существование принципа *jus soli*. Было достигнуто соглашение по следующему тексту, предложенному Ирландией:

"Рабочая группа отметила, что, поскольку в статье 9 (2) говорится об одинаковых правах, ясно, что эта статья не обязательна для стран, которые не применяют принципа *jus sanguinis* и которые поэтому не передают гражданство через отца, делая это через мать".

Аргентина сняла свою поправку.

На своем одиннадцатом заседании 22 ноября 1979 года Рабочая группа приняла поправку Нидерландов.

На этом же заседании Рабочая группа приняла пункт 4 бывшей статьи 9 с внесенными в него поправками. Текст гласит следующее:

"Государства-участники соглашаются предоставить женщинам равные с мужчинами права на передачу своего гражданства своим детям".

#### IV. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

На своем двенадцатом заседании Рабочая группа рассмотрела проект доклада (A/C.3/34/WG.1/CRP.6 и Corr.1 и Add.1, 2 и 3).

Председатель Комитета стилистической редакции информировал Рабочую группу о работе, проделанной Комитетом в отношении текста проекта конвенции в том виде, в котором он находился на конец одиннадцатого заседания, и предложил ряд рекомендаций, включая техническое исправление шведского предложения в отношении статьи 20 (ранее статья I9), имеющую целью включение нового пункта 2 f об избрании дополнительных членов Комитета.

Соединенные Штаты выступили с просьбой о том, чтобы в отчете было отражено, что в отношении пункта 2b Рабочая группа достигла понимания об отсутствии необходимости созыва специального заседания для выбора пяти дополнительных членов и что эти дополнительные члены будут избраны на последующем заседании, созванном во исполнение пункта 2a для общего избрания членов.

На своем двенадцатом заседании 29 ноября 1979 года Рабочая группа приняла большую часть рекомендаций Комитета стилистической редакции, включая техническое исправление к шведскому предложению. Эти рекомендации включают следующее:

1. Конвенция подразделяется на шесть частей без заголовков. В части V содержатся все те статьи, которые касаются учреждения органа для рассмотрения хода осуществления Конвенции. Нынешняя статья 20.2 должна быть помещена после статьи, предусматривающей учреждение подобного органа.

2. Статья 1, последняя строчка: после слова "культурной" добавить слово "гражданской" и в конце предложения после слов "или любой другой области" исключить слова "общественной жизни".

3. Статья II.3: после слов "законодательство, касающееся защиты прав" добавить слова "затрагиваемых в настоящей статье".

4. Статья I4.2, третья строчка: после слов "мужчин и женщин" добавить слова "участие в развитии сельских районов и в получении выгод от такого развития и, в частности обеспечивать таким женщинам право на:".

5. Включить новую часть V и соответствующим образом изменить нумерацию.



6. В новой части VI расположить нынешние статьи I7, 20.I, I8, I9, 2I, 22, 23, 24 в приведенном выше порядке.

7. На странице I4, строчка 6 поправки Норвегии читать после слова "Совета" "который может быть назначен участником Конвенции" и в последней строчке добавить слова "учрежденного государствами-участниками Конвенции".

8. На странице I6 в предложение Швеции включить новый пункт 2f в статью 20 (ранее статья I9) в нижеприведенной форме и соответствующим образом изменить нумерацию последующих подпунктов:

f) Избрание пяти дополнительных членов Комитета проводится в соответствии с положениями пунктов 2b, c и d настоящей статьи после ратификации или присоединения к Конвенции тридцать пятого государства. Срок полномочий двух дополнительных членов, избранных таким образом, истекает по прошествии двух лет; фамилии этих двух членов выбираются по жребию Председателем Комитета;

На том же заседании Рабочая группа согласилась упомянуть в докладе заявление Нидерландов в отношении статьи I4, касающейся женщин, проживающих в сельской местности, о том, что в эту статью включено несколько положений, которые не включены в общие положения проекта Конвенции, так что в тексте Конвенции было фактически проведено различие между женщинами, проживающими в городе, и женщинами, проживающими в сельской местности, давая последним больше прав, чем первым. Рабочая группа согласилась отразить в своем докладе, что она не имела намерения проводить различие между различными категориями женщин.

На двенадцатом заседании 29 ноября 1979 года Рабочая группа приняла текст проекта конвенции с поправками Комитета стилистического редактирования. Текст воспроизводится в приложении I к настоящему докладу. На том же заседании Рабочая группа приняла свой доклад с внесенными поправками и постановила передать его Третьему комитету для последующего принятия им.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Проект Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин

Государства-участники настоящей Конвенции,

учитывая, что Устав Организации Объединенных Наций вновь утвердил веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин,

учитывая, что Всеобщая декларация прав человека подтверждает принцип недопущения дискриминации и провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными в ней, без какого-либо различия, в том числе различия в отношении пола,

учитывая, что на государства-участники международных пактов о правах человека возлагается обязанность обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми экономическими, социальными, культурными, гражданскими и политическими правами,

принимая во внимание международные конвенции, заключенные под эгидой Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений, в целях содействия равноправию мужчин и женщин,

учитывая также резолюции, декларации и рекомендации, принятые Организацией Объединенных Наций и специализированными учреждениями в целях содействия равноправию мужчин и женщин,

будучи, однако, озабоченными тем, что, несмотря на эти различные документы, по-прежнему имеет место значительная дискриминация в отношении женщин,

напоминая, что дискриминация женщин нарушает принципы равноправия и уважения человеческого достоинства, препятствует участию женщины наравне с мужчиной в политической, социальной, экономической и культурной жизни своей страны, мешает росту благосостояния общества и семьи и еще больше затрудняет полное раскрытие возможностей женщин на благо своих стран и человечества,

будучи озабочены тем, что в условиях нищеты женщины имеют наименьший доступ к продовольствию, здравоохранению, образованию, профессиональной подготовке и возможностям для трудоустройства, а также к другим потребностям,

будучи убеждены, что установление нового международного экономического порядка, основанного на равенстве и справедливости, будет значительно способствовать обеспечению равенства между мужчинами и женщинами,

подчеркивая, что ликвидация апартеида, всех форм расизма, расовой дискриминации, колониализма /неоколониализма/, иностранного господства /и иностранной оккупации/ является необходимой для полного осуществления прав мужчин и женщин,

подтверждая, что укрепление международного мира и безопасности, ослабление международной напряженности, взаимное сотрудничество между всеми государствами независимо от их социальных и экономических систем, всеобщее и полное разоружение /и в частности ядерное разоружение/ под строгим и эффективным международным контролем, утверждение принципов справедливости, равенства и взаимной выгоды в отношениях между странами и право на самоопределение /а также уважение национального суверенитета и территориальной целостности государств/ будут содействовать социальному прогрессу и развитию и, как следствие этого, будут способствовать достижению полного равенства между мужчинами и женщинами,

будучи убежденными в том, что полное развитие страны, благосостояние всего мира и дело мира требуют максимального участия женщин наравне с мужчинами во всех областях,

сознавая значение вклада женщин в развитие общества, до сих пор не получившего полного признания, социальное значение материнства и роли обоих родителей в семье и в воспитании детей и сознавая, что роль женщины в воспроизводстве не должна быть причиной дискриминации, поскольку воспитание детей требует совместной ответственности мужчин и женщин и всего общества в целом,

сознавая, что для достижения полного равенства между мужчинами и женщинами необходимо изменить традиционную роль как мужчин, так и женщин в обществе и в семье,

исполненные решимости осуществить принципы, провозглашенные в Декларации о ликвидации дискриминации в отношении женщин, и для этой цели принять меры, необходимые для ликвидации такой дискриминации во всех ее формах и проявлениях,

Согласились о нижеследующем:

Часть I

Статья I

Для целей настоящей Конвенции понятие "дискриминация в отношении женщин" означает любое различие, исключение или ограничение по признаку пола, которое направлено на ослабление или сводит на нет признание, пользование или осуществление женщинами, независимо от их семейного положения, на основе равноправия мужчин и женщин, прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной, гражданской или любой другой области.

Статья 2

Государства-участники осуждают дискриминацию в отношении женщин во всех ее формах, соглашаются безотлагательно всеми возможными способами проводить политику ликвидации дискриминации в отношении женщин и с этой целью обязуются:

- a) включить в принцип равноправия мужчин и женщин в свою национальную конституцию или другое соответствующее законодательство, если этого еще не было сделано, и обеспечить с помощью закона и других соответствующих средств практическое осуществление этого принципа;
- b) принимать соответствующие законодательства и другие меры, включая санкции, там где это необходимо, запрещающие всякую дискриминацию в отношении женщин;
- c) установить юридическую защиту прав женщин на равной основе с мужчинами и обеспечить с помощью компетентных национальных судов и других государственных учреждений эффективную защиту женщин против любого акта дискриминации;
- d) воздерживаться от совершения каких-либо дискриминационных актов или действий в отношении женщин и гарантировать, что государственные органы и учреждения будут действовать в соответствии с этим обязательством;
- e) принимать все надлежащие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин со стороны какого-либо лица, организации или предприятия;
- f) принимать все надлежащие меры, включая законодательные, для изменения или отмены действующих законов, постановлений, обычаев и практики, которые представляют собой дискриминацию в отношении женщин;

/...

г) отменить все положения своего уголовного законодательства, которые представляют собой дискриминацию в отношении женщин.

### Статья 3

Государства-участники принимают во всех областях и, в частности, в политической, социальной, экономической и культурной областях все соответствующие меры, включая законодательные, для обеспечения полного развития и прогресса женщин с тем, чтобы гарантировать им осуществление и пользование правами человека и основными свободами на основе равенства с мужчинами.

### Статья 4

1. Принятие государствами-участниками временных специальных мер, направленных на ускорение установления фактического равенства между мужчинами и женщинами, не считается, как это определяется настоящей Конвенцией, дискриминационным, однако оно ни в коей мере не должно влечь за собой сохранение неравноправных или дифференцированных стандартов; эти меры должны быть отменены, когда будут достигнуты цели равенства возможностей и равноправного отношения.

2. Принятие государствами-участниками специальных мер, направленных на охрану материнства, включая меры, содержащиеся в настоящей Конвенции, не считается дискриминационным.

### Статья 5

Государства-участники принимают все надлежащие меры с целью:

а) Изменить социальные и культурные модели поведения мужчин и женщин с целью достичь искоренения предрассудков и упразднить обычаи и всю прочую практику, которые основаны на идее неполноценности или превосходства одного из полов или стереотипности роли мужчин и женщин.

б) Обеспечить, чтобы семейное воспитание включало в себя правильное понимание материнства как социальной функции и признание общей ответственности мужчин и женщин в воспитании и развитии своих детей.

### Статья 6

Государства-участники принимают все надлежащие меры, включая законодательные, для пресечения всех видов торговли женщинами и эксплуатации проституции женщин.

/...

## Часть II

### Статья 7

Государства-участники обязуются принимать все надлежащие меры по ликвидации дискриминации в отношении женщин в политической и общественной жизни страны и, в частности, обеспечивает на равных условиях с мужчинами право:

а) голосовать на всех выборах и публичных референдумах и избираться во все публично избираемые органы;

б) участвовать в формулировании и осуществлении политики правительства и занимать государственные посты, а также осуществлять все государственные функции на всех уровнях государственного управления.

с) принимать участие в деятельности неправительственных организаций и ассоциаций, занимающихся проблемами общественной и политической жизни страны.

### Статья 8

Государства-участники обязуются принимать все надлежащие меры, чтобы обеспечить женщинам возможность на равных условиях с мужчинами и без какой-либо дискриминации представлять свои правительства на международном уровне и участвовать в работе международных организаций.

### Статья 9

1. Государства-участники предоставляют женщинам одинаковые с мужчинами права в отношении приобретения, изменения или сохранения их гражданства. Они, в частности, обеспечивают, что ни вступление в брак с иностранцем, ни изменение гражданства мужа во время брака не влекут за собой автоматического изменения гражданства жены, не превращают ее в лицо без гражданства и не могут заставить ее принять гражданство мужа.

2. Государства-участники предоставляют женщинам равные с мужчинами права в отношении гражданства своих детей.

### Часть III.

#### Статья 10.

Государства-участники принимают все надлежащие меры для того, чтобы ликвидировать дискриминацию в отношении женщин, с тем чтобы обеспечить им равные права с мужчинами в области образования и, в частности, обеспечить на основе равенства мужчин и женщин:

- а) одинаковые условия для ориентации в выборе профессии или специальности, доступ к образованию и получению дипломов в учебных заведениях всех категории как в сельских, так и в городских районах; это равенство должно быть обеспечено в дошкольном, общем, техническом и высшем образовании, а также во всех формах профессиональной подготовки;
- б) доступ к одинаковым программам обучения, одинаковым экзаменам, преподавательскому составу одинаковой квалификации, школьным помещениям и оборудованию равного качества;
- с) устранение любой стереотипной концепции роли мужчин и женщин на всех уровнях и во всех формах обучения путем поощрения совместного обучения и других видов обучения, которые будут содействовать достижению этой цели, и, в частности, путем пересмотра учебных пособий и школьных программ и адаптации методов обучения;
- д) одинаковые возможности получения стипендий и других пособий на образование;
- е) одинаковые возможности доступа к программам продолжения образования, включая программы распространения грамотности среди взрослых и программы функциональной грамотности, направленные, в частности на сокращение, как можно скорее любого разрыва в знаниях мужчин и женщин;
- ф) сокращение числа девушек, не заканчивающих школы, и разработку программ для девушек и женщин, преждевременно покинувших школу;
- г) одинаковые возможности активно участвовать в занятиях спортом и физической подготовкой;
- н) доступ к специальной информации образовательного характера в целях содействия обеспечению здоровья и благосостояния семей, включая информацию и консультации о планировании размера семьи.

## Статья 11

1. Государства-участники принимают все надлежащие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в области занятости, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин равные права, в частности:

- а) право на труд как неотъемлемое право всех людей;
- б) право на одинаковые возможности при найме на работу, в том числе применение одинаковых критериев, отбора при найме;
- с) право на свободный выбор профессии или рода работы, на продвижение в должности и гарантию занятости, а также на пользование всеми выгодами и условиями работы, на получение профессиональной подготовки и переподготовки, включая ученичество, профессиональную подготовку повышенного уровня и регулярную переподготовку;
- д) право на равное вознаграждение, включая получение выгод, на равные условия в отношении труда равной ценности, а также на равное отношение к оценке качества работы;
- е) право на социальное обеспечение, в частности в случае вхождения на пенсию, безработицы, болезни, инвалидности, по старости и в других случаях потери трудоспособности, а также право на оплачиваемый отпуск;
- ф) право на охрану здоровья и безопасные условия труда, в том числе по сохранению функций воспроизводства.

2. Для предупреждения дискриминации в отношении женщин по причине замужества или материнства и гарантирования им эффективного права на труд государства-участники принимают соответствующие меры для того, чтобы:

- а) запретить, под угрозой применения санкций, увольнение с работы на основании беременности или отпуска по беременности или дискриминацию при увольнении ввиду семейного положения;
- б) ввести оплачиваемые отпуска или отпуска с сопоставимыми социальными пособиями по беременности без утраты прежнего места работы, старшинства и социальных пособий;
- с) поощрять предоставление необходимых дополнительных социальных услуг, с тем чтобы позволить родителям совмещать выполнение семейных обязанностей с трудовой деятельностью и участием в общественной жизни, в частности посредством создания и расширения сети учреждений по уходу за детьми;



d) обеспечивать женщинам особую защиту в период беременности на тех видах работ, вредность которых для их здоровья доказана.

3. Законодательство, касающееся защиты прав, затрагиваемых в настоящей статье, периодически рассматривается в свете научно-технических знаний, а также пересматривается, отменяется или расширяется, насколько это необходимо.

#### Статья 12

1. Государства-участники принимают все надлежащие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в области здравоохранения, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин доступ к медицинскому обслуживанию, в частности в том, что касается планирования размера семьи.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, государства-участники обеспечивают женщинам соответствующее обслуживание в период беременности, родов и в послеродовой период, предоставляя, когда это необходимо, бесплатные услуги, а также соответствующее питание в период беременности и кормления.

#### Статья 13

Каждое государство-участник принимает все надлежащие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в других областях экономической и социальной жизни, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин равные права, в частности:

- a) право на семейные пособия;
- b) право на получение займов, ссуд под недвижимость и других форм финансового кредита;
- c) право участвовать в мероприятиях, связанных с отдыхом, занятиях спортом и во всех областях культурной жизни.

#### Статья 14

1. Каждое государство-участник принимает во внимание особые проблемы, с которыми сталкиваются женщины, проживающие в сельской местности, и значительную роль, которую они играют в обеспечении экономического благосостояния своих семей, в том числе их деятельность в нетоварных секторах экономики, и принимает все надлежащие меры для обеспечения применения положения этой Конвенции к женщинам, проживающим в сельской местности.

2. Государства-участники принимают все надлежащие меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин в сельских районах, с тем чтобы обеспечить на основе равенства мужчин и женщин участие в развитии сельских районов и в получении выгод от такого развития и, в частности, обеспечивают таким женщинам право на:

/...

- а) участвовать в разработке и осуществлении планов развития на всех уровнях;
- б) на доступ к соответствующему медицинскому обслуживанию, включая информацию, консультации и обслуживание по вопросам планирования размера семьи;
- с) непосредственно пользоваться благами программ социального страхования;
- д) получать все виды подготовки и формального и неформального образования, включая функциональную грамотность, а также пользоваться услугами всех средств общинного обслуживания, консультативных служб по сельскохозяйственным вопросам, в частности для повышения их технического уровня;
- е) организовывать группы самопомощи и кооперативы, с тем чтобы обеспечить равный доступ к экономическим возможностям посредством работы по найму или независимой трудовой деятельности;
- ф) участвовать во всех видах коллективной деятельности;
- г) на доступ к сельскохозяйственным кредитам и займам, системе сбыта, соответствующей технологии и на равный статус в земельных и аграрных реформах, а также в планах переселения земель;
- н) пользоваться надлежащими условиями жизни, особенно жилищными условиями, санитарными услугами, электро- и водоснабжением, а также транспортом и средствами связи.

#### Часть IV

#### Статья 15

1. Государства-участники признают за женщинами равенство с мужчинами перед законом..
2. Государства-участники предоставляют женщинам одинаковую с мужчинами гражданско-правовую способность и одинаковые возможности ее реализации. Они, в частности, обеспечат им равные права при заключении договоров и управлении имуществом, а также равное отношение к ним на всех этапах разбирательства в судах и трибуналах.
3. Государства-участники соглашаются, что все договоры и все другие частные документы любого рода, имеющие своим правовым последствием ограничение правоспособности женщин, считаются недействительными.
4. Государства-участники предоставляют мужчинам и женщинам одинаковые права в отношении законодательства, касающегося передвижения лиц и свободы выбора места проживания и domicilia.

/...

Статья 16

1. Государства-участники принимают все необходимые меры для ликвидации дискриминации в отношении женщин во всех вопросах, касающихся брака и семейных отношений, и, в частности, обеспечивают на основе равенства мужчин и женщин:

- а) одинаковые права на вступление в брак;
- б) одинаковые права на свободный выбор супруга и на вступление в брак только со своего свободного и полного согласия;
- с) одинаковые права и обязанности в период брака и при его расторжении;
- д) одинаковые права и обязанности мужчин и женщин как родителей, независимо от их семейного положения, в вопросах, касающихся их детей. Во всех случаях интересы детей являются преобладающими;
- е) одинаковые права свободно и ответственно решать вопрос о числе детей и промежутках между их рожденьями и иметь доступ к информации, образованию, а также средствам, которые позволяют им осуществлять это право;
- ф) одинаковые права и обязанности быть опекунами, попечителями, доверителями и усыновителями детей или осуществлять аналогичные функции, когда они предусмотрены национальным законодательством. Во всех случаях интересы детей являются преобладающими;
- г) равные личные права мужа и жены, в том числе право выбора фамилии, профессии и занятия;
- н) равные права супругов в отношении владения, приобретения, управления, пользования и распоряжения имуществом как бесплатно, так и за плату.

2. Обручение и брак ребенка не имеют юридической силы, и принимаются все необходимые меры, включая законодательные, с целью определения минимального брачного возраста и обязательной регистрации браков в актах гражданского состояния.

Для рассмотрения хода осуществления настоящей Конвенции государствами-участниками Комиссия по положению женщин учреждает специальную группу, состоящую из 10-15 человек. Члены группы избираются Комиссией из числа ее членов, являющихся государствами-участниками Конвенции, и из дополнительного списка лиц, назначенных государствами-участниками Конвенции, не являющимися членами Комиссии, с учетом принципа справедливого географического распределения и представительства различных правовых систем. Члены Группы действуют в личном качестве и избираются на двухгодичный срок.

Пересмотренная поправка  
Норвегии

После слов "Комиссия по положению женщин" добавить слова "или другой орган под эгидой Экономического и Социального Совета, который может быть назначен государствами-участниками Конвенции". Дальнейшее упоминание Комиссии по положению женщин должно быть дополнено словами "или орган под эгидой Экономического и Социального Совета, учрежденного государствами-участниками Конвенции".

а) Для рассмотрения хода осуществления настоящей Конвенции учреждается Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин (далее именуемый Комитет), состоящий в момент вступления Конвенции в силу из восемнадцати, а после ее ратификации или присоединения к ней тридцать пятого государства-участника, из двадцати трех экспертов, обладающих высокими моральными качествами и компетентностью в области, охватываемой настоящей Конвенцией. Эти эксперты избираются государствами-участниками из числа своих граждан и выступают в своем личном качестве, при этом учитывается справедливое географическое распределение и представительство различных видов цивилизации, а также основных правовых систем.

Для рассмотрения хода осуществления настоящей Конвенции учреждается специальная рабочая группа Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций в составе 23 государств-участников Конвенции и членов Совета. При создании специальной рабочей группы принимается во внимание принцип справедливого географического распределения и представительства различных социально-экономических и правовых систем.

Г) Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан;

Гс) Первоначальные выборы проводятся через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции. По меньшей мере за три месяца до срока проведения каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет государствам-участникам письмо с предложением представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Генеральный секретарь готовит список, в котором в алфавитном порядке внесены все выдвинутые таким образом лица с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам;

д) Выборы членов Комитета проводятся на заседании государств-участников, созванном Генеральным секретарем в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций. На этом заседании, на котором две трети государств-участников будут составлять кворум, лицами, выбранными в Комитет, считаются те кандидаты, которые получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов представителей государств-участников,

присутствующих и принимающих участие в голосовании государств-участников;7

е) Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Однако срок полномочий девяти членов, избранных на первых выборах, истекает по прошествии двух лет; сразу же после проведения первых выборов фамилии этих девяти членов выбираются по жребию Председателем Комитета;7

f) Избрание пяти дополнительных членов Комитета проводится в соответствии с положениями пунктов 2b, c и d настоящей статьи после ратификации или присоединения к Конвенции тридцать пятого государства. Срок полномочий двух дополнительных членов, избранных таким образом, истекает по прошествии двух лет; фамилии этих двух членов выбираются по жребию Председателем Комитета;7

g) Для заполнения неожиданно представившихся вакансий то государство-участник, эксперт которого прекратил функционировать в качестве члена Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан при условии одобрения Комитетом;7

Альтернативный текст Бангладеш:

д) Члены Комитета получают утверждаемое Генеральной Ассамблеей ООН вознаграждение из средств ООН в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей с учетом важности обязанностей Комитета.

Генеральный секретарь ООН представляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящей Конвенцией.

и) Государства-участники несут ответственность за расходы членов Комитета во время выполнения ими обязанностей в Комитете.

#### Статья X

1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения органом доклад о законодательных, судебных, административных и других мерах, принятых ими для выполнения положений Конвенции, и о прогрессе, достигнутом в этой связи:

а) в течение одного года со дня вступления настоящей Конвенции в силу для заинтересованного государства; и

б) после этого по крайней мере через каждые четыре года и далее тогда, когда об этом запросит орган.

2. В докладах могут указываться факторы и трудности, влияющие на степень выполнения обязательств по настоящей Конвенции.

3. а) Комитет утверждает свои собственные правила процедуры;

б) Комитет избирает своих собственных должностных лиц на двухлетний срок;

в) секретариат Комитета предоставляется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций;



Первоначальный текст	Предложение Швеции	Предложение Эквадора
<p> <u>Специальная группа должна обычно собираться не более чем за две недели до начала очередной сессии Комиссии по положению женщин для рассмотрения докладов, представленных в соответствии с положениями пункта 2 выше.</u> </p>	<p> <u>Комитет ежегодно проводит заседания, как правило, в течение периода, не превышающего двух недель, с целью рассмотрения докладов, представленных в соответствии с пунктом 2 выше.</u> </p> <p> <u>Заседания Комитета, как правило, проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в любом ином подходящем месте, определенном Комитетом.</u> </p>	<p> <u>Специальная рабочая группа обычно проводит сессии ежегодно в течение срока, не превышающего двух недель в ходе первой очередной сессии Экономического и Социального Совета, для рассмотрения докладов, которые ему представляются в соответствии с пунктом 2 выше.</u> </p>
<p>           4. а) <u>Специальная группа отчитывается перед Комиссией по положению женщин</u> </p>	<p> <u>Комитет ежегодно через посредничество Экономического и Социального Совета ООН представляет доклад Генеральной Ассамблее ООН</u> </p>	<p> <u>Специальная рабочая группа ежегодно информирует Экономический и Социальный Совет</u> </p>
<p>           ... о своей деятельности и может вносить предложения и рекомендации общего характера, основанные на изучении докладов и информации, полученных от государств-участников. Такие предложения и рекомендации общего характера включаются в доклад <u>органа</u> наряду с замечаниями государств-участников, если таковые имеются.         </p>		
<p>           б) <u>Комиссия передает доклад Специальной группы вместе со своими замечаниями Экономическому и Социальному Совету ООН.</u> </p>	<p> <u>Генеральный секретарь препровождает доклады Комитета Комиссии по положению женщин для ее информации.</u> </p>	<p> <u>Генеральный секретарь препровождает доклады Специальной группы Комиссии по положению женщин.</u> </p>

/  
 .  
 .  
 .

Экономический и Социальный Совет периодически представляет Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций доклады с рекомендациями общего характера и кратким изложением сведений, получаемых от государств-участников и специализированных учреждений, с принятых мер и достигнутых результатах в области обеспечения полного соблюдения прав, признаваемых в настоящей Конвенции.

Экономический и Социальный Совет может обращать внимание других органов Организации Объединенных Наций, вспомогательных органов и специализированных учреждений, занимающихся предоставлением технической помощи, на любые вопросы, возникающие в связи с докладами, упоминаемыми в данной части настоящей Конвенции, которые могут быть полезны органам при внесении каждым из них в пределах своей компетенции решений относительно целесообразности международных мер, которые могли бы способствовать эффективному и последовательному выполнению настоящей Конвенции.

5. Специализированные учреждения имеют право быть представленными при рассмотрении вопросов об осуществлении таких положений настоящей Конвенции, которые входят в сферу их деятельности. Орган может предложить специализированным учреждениям представить доклады об осуществлении Конвенции в областях, входящих в сферу их деятельности.

Экономический и Социальный Совет периодически представляет Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций доклады с рекомендациями общего характера и кратким изложением сведений, получаемых от государств-участников и специализированных учреждений, о принятых мерах и достигнутых результатах в области обеспечения полного соблюдения прав, признаваемых в настоящей Конвенции.

Часть VI

Прежняя статья 17\*

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает какие-либо более способствующие достижению равноправия между мужчинами и женщинами положения, которые могут содержаться

а) в законодательстве государства-участника или

б) в какой-либо другой международной конвенции, договоре или соглашении, имеющих силу для такого государства.

Прежняя статья 20\*

Государства-участники обязуются принять все необходимые меры на национальном уровне для достижения полной реализации прав, признанных в настоящей Конвенции.

Прежняя статья 13\*

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания ее всеми государствами.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

4. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Прежняя статья 19\*

1. Требование о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлено в любое время любой из государств-участников путем письменного сообщения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, если она признает необходимыми принятие каких-либо мер, принимает решение о том, какие именно меры необходимо принять в отношении такой просьбы.

\* Под таким номером помещена в A/C.3/34/WG.1/CRF.6.

Прежняя статья 21\*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Прежняя статья 22\*

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения.
2. Не допускается любая оговорка, несовместимая с целями и задачами настоящей Конвенции.
3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря, который затем сообщает об этом всем государствам-членам. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения.

Прежняя статья 23 \*

1. Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, не решенный путем переговоров, передается по просьбе одной из сторон на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев с момента подачи заявления об арбитражном разбирательстве сторонам не удалось прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, любая из этих сторон может передать данный спор в Международный Суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда.
2. Каждое государство-участник может во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным обязательствами, содержащимися в пункте 1 этой статьи. Другие государства-участники не несут обязательств, вытекающих из пункта 1 данной статьи, в отношении какого-либо государства-участника, сделавшего подобную оговорку.
3. Любое государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время аннулировать свою оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

---

\* Под таким номером помещена в A/C.3/34/WG.1/CRP.6.

Прежняя статья 24\*

Настоящая Конвенция, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

---

\* Под таким номером помещена в A/C.3/34/WG.1/СТР.6.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Перечень документов

A/32/218	Десятилетие женщины Организации Объединенных Наций: равенство, развитие и мир – проект конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин: доклад Генерального секретаря
A/32/218/Add.1 и 2	Добавления к докладу Генерального секретаря
A/C.3/32/L.59	Доклад Рабочей группы полного состава по разработке конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин
A/34/60	Доклад Рабочей группы полного состава по разработке конвенции о ликвидации дискриминации в отношении женщин (тридцать вторая сессия Генеральной Ассамблеи)
A/C.3/34/WG.1/CRP.1	Рабочий документ, подготовленный Генеральным секретарем
A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.1	Добавление к рабочему документу, подготовленному Генеральным секретарем
A/C.3/34/WG.1/CRP.1/Add.2	Добавление к рабочему документу, подготовленному Генеральным секретарем
A/C.3/34/WG.1/CRP.2	Поправки к статьям I6, I7 и I9 и дополнительная статья об оговорках
A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.1	Поправки и новые тексты статьи I6
A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.2	Новая статья об урегулировании споров и поправки к статье I9
A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.3	Новая статья об урегулировании споров и компромиссный текст
A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.4	Поправки к статье I9
A/C.3/34/WG.1/CRP.2/Add.5	Поправки к статье I9

/...

A/C.3/34/WG.1/CRP.3 и Corr.1	Схема текстов статьи I9
A/C.3/34/WG.1/CRP.4 и Corr.1	Поправки к статье I9 (перечень текстов)
A/C.3/34/WG.1/CRP.5	Текст заключительных положений по состоянию на I6 ноября I979 года
A/C.3/34/WG.1/CRP.6	Проект доклада Рабочей группы: текст проекта конвенции по состоянию на конец одиннадцатой сессии Рабочей группы
A/C.3/34/WG.1/CRP.6/Add.1	Проект доклада Рабочей группы: статьи I7-24 (за исключением статьи 20)
A/C.3/34/WG.1/CRP.6/Add.2	Проект доклада Рабочей группы: рассмотрение текстов, по которым Рабочая группа не смогла достичь решения на тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи
A/C.3/34/WG.1/CRP.6/Add.3	Проект доклада Рабочей группы: статья 20 (прежняя статья I9)

-----